

ESTUDIOS de LINGÜÍSTICA

*UNIVERSIDAD de
ALICANTE*

Número 16

Año 2002



**DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA,
LINGÜÍSTICA GENERAL Y TEORÍA DE LA
LITERATURA**

Imprime: QUINTA IMPRESIÓN, S.L.
Hnos. Bernad, 10 bajo - 03080 Alicante

I.S.B.N.: 0212-7636

Depósito Legal: A-15-1985.

Reservados todos los derechos. No se permite reproducir, almacenar en sistemas de recuperación de la información ni transmitir alguna parte de esta publicación, cualquiera que sea el medio empleado –electrónico, mecánico, fotocopia, grabación, etc.–, sin el permiso previo de los titulares de los derechos de la propiedad intelectual.

**Estos créditos pertenecen a la edición impresa
de la obra**

Edición electrónica:



Susana Pastor Cesteros
Ventura Salazar García
(eds.)

ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA

Maribel Peñalver Vicea

**La desfijación en títulos de películas
francesas: un procedimiento retórico
y estratégico**

Índice

Portada

Créditos

La desfijación en títulos de películas francesas un procedimiento retórico y estratégico	5
1. Introducción	6
2. Descripción del corpus	9
3. Procedimientos de desfijación	23
3.1. Reemplazo de varios términos de la secuencia fija original	23
3.2. Reemplazo por paronimia	24
3.3. Reemplazo de un solo término	24
3.4. Reemplazo por sinonimia	25
3.5. Reemplazo por antonimia	25
3.6. Reemplazo por adjudicación	25
4. Conclusión	26
Referencias bibliográficas	27
Notas	29

Maribel Peñalver Vicea
**La desfijación en títulos de películas francesas:
un procedimiento retórico y estratégico**

La desfijación en títulos de películas francesas: un procedimiento retórico y estratégico

MARIBEL PEÑALVER VICEA
(UNIVERSIDAD DE ALICANTE)

Resumen

The language of the cinema uses many rhetorical and discursive procedures in order to draw the spectators's attention. This is possible, among other elements, through the titles. We will try to show the strategic, intertextual and mnemonic character of a recurrent procedure in film titles: the 'desfijación'. After defining this concept, we will proceed to a semantic description that justifies the reason why these unities use idioms, set phrases or other fixed sequences. Finally, we will explain the formal procedures employed for the 'desfijación' of these sequences, and, consequently, to obtain the new discourse: the title.

1. Introducción

El lenguaje del cine recurre a numerosos procedimientos retórico-discursivos para llamar la atención del espectador. Esto es llevado a cabo, entre otros elementos, mediante el discurso inaugural de la película: el título, que no sólo se convierte en el elemento más difundido de todo lo que rodea a la película, sino que además es una unidad discursiva que debe cumplir múltiples funciones (**nota 1**). Pero si algo distingue los títulos cinematográficos del de las otras entidades (cuadros, prensa...) es precisamente su difusión masiva, lo que les permite una explotación diferente: la película, cuyo título está insertado en el cartel de cine, debe ser “consumida” por el espectador. Por ello, los títulos cinematográficos gozan, en general, de una publicidad más atrevida (**nota 2**), lúdica y transgresora, debido, en parte, a factores sociolingüísticos.

Nuestro propósito es pues demostrar el carácter estratégico de un procedimiento recurrente en los títulos cinematográficos: la ‘desfijación’ (défigement). Tras definir este concepto y presentar una serie de películas (**nota 3**) francesas, procedemos a una descripción semántica, explicando por qué el título se ha servido de una expresión o locución particular que previamente ha deformado para crear así un nuevo discurso.

Maribel Peñalver Vicea
**La desfijación en títulos de películas francesas:
un procedimiento retórico y estratégico**

A continuación, analizamos los procedimientos formales que han llevado a este juego retórico y publicitario: la desfijación.

Centrados pues en la función poética (**nota 4**) del lenguaje, la desfijación es la operación inversa a la 'fijación' (*figement*). Podríamos definir la desfijación como el procedimiento por el que se modifica o se deforma una unidad o secuencia codificada. Este procedimiento es utilizado frecuentemente en la publicidad y, en particular, en la publicidad de las películas mediante los títulos, con los que se retoman secuencias codificadas (**nota 5**) (expresiones idiomáticas, locuciones, títulos de libros, así como de otros títulos de películas ya existentes), deformándolas para crear nuevos discursos. Pasando pues de la lengua al discurso, se crea un nuevo texto a través de otro (**nota 6**). La desfijación constituye así una herramienta intralingüística enriquecedora por la que se reactivan las propiedades semánticas y sintácticas que la fijación (el discurso anterior fosilizado) había anulado. Junto a esta función constructora y destructora de la desfijación, su carácter psicolingüístico es el que permite al lector recordar la expresión original, aunque desfijada. En este sentido, el título creado deberá cumplir la función mnemónica para que el lector recuerde, de forma más o menos precisa, la secuencia original. Se establece pues un doble juego de sig-

nificaciones entre el título y la secuencia retomada, y un proceso de alteración del significante que enriquece el discurso. Si dicho juego funciona, el receptor detectará la presencia de este doble mensaje: la secuencia original y la deformada (el título). Es ahora cuando el receptor deberá ‘resemantizar’ el nuevo discurso, es decir, deberá poder captar el nuevo valor semántico del título creado.

J. C. Bologne (1989:7) destaca el carácter intertextual de la desfijación al afirmar que ésta consituye un tipo de alusión que “no sirve para ilustrar un discurso pues ella es discurso y se integra sin ruptura en la frase acoplándose nuestro pensamiento sin deformarla” (nota 7). Se trata de dos fórmulas que coexisten de manera simultánea en la memoria del receptor, tal y como afirma B.N. Grunig (1990:121):

En fin de compte, les deux formules coexistent dans nos esprits : la formule mutilée (...) et la formule intacte, originelle qu’est la formule figée. Cette “coexistence mentale” est fondamentale pour l’efficacité du jeu publicitaire. C’est grâce à la coexistence momentanée en nos esprits des deux syntagmes.

Esta misma autora, en *Les mots de la publicité*, expone algunos ejemplos de eslóganes creados a partir de la desfijación de proverbios, expresiones idiomáticas o incluso de títulos de películas, para la explotación comercial y publicitaria de algunos productos. Veamos algunos de ellos:

Maribel Peñalver Vicea
**La desfijación en títulos de películas francesas:
un procedimiento retórico y estratégico**

2. Descripción del corpus

Expresión original (nota 8)	Desfijación
<i>Certains l'aiment chaud</i> (nota 9) (Algunos la prefieren caliente)	<i>Certains l'aiment chaud et non tiède</i> (Algunos la prefieren caliente pero no tibia)
<i>Certains l'aiment chaud</i> (Algunos la prefieren caliente)	<i>Certains l'aiment Kool</i> (Algunos la prefieren Kool)
<i>Un tramway nommé désir</i> (Un tranvía llamado deseo)	<i>Un autobus appelé désir</i> (Un autobús llamado deseo)
<i>Un tramway nommé désir</i> (Un tranvía llamado deseo)	<i>Un café nommé désir</i> (Un café llamado deseo)

A continuación, mostraremos algunos ejemplos de títulos (nota 9) cinematográficos y la secuencia lingüística que éstos han retomado (locuciones, expresiones idiomática, títulos de libros, incluso títulos de películas), explicando lo que ha motivado, desde un punto de vista semántico, a recurrir a estas secuencias. Posteriormente, explicaremos los procedimientos formales empleados para la desfijación de dichas unidades:

- 1) *La boîte aux rêves*
- 2) *Bertrand coeur de lion*
- 3) *Lévy et Goliath*
- 4) *La belle et le tzigane*
- 5) *Je vous salue, Mafia*
- 6) *Quatre Charlots mousquetaires*
- 7) *Les quatre cent farces du diable*

- 8) *Les sept châteaux du diable*
- 9) *Le Noël du Père Lathuile*
- 10) *L'abominable homme des douanes*
- 11) *Une vie de garçon*
- 12) *La vie est un rêve*
- 13) *Boule de gomme*
- 14) *Le blanc et le noir*
- 15) *Le journal d'une femme en blanc*
- 16) *Tant qu'il y aura des femmes*
- 17) *Tant qu'il y aura des femmes*
- 18) *Tant qu'il y aura des hommes*
- 19) *Ils n'ont que vingt ans*
- 20) *Un amour de poche*
- 21) *La chaleur de minuit*
- 22) *La bride sur le cou*
- 23) *L'amour aux troussees*
- 24) *Blanche fesse et les sept mains*
- 25) *La décharge victorieuse*
- 26) *L'arrière-train sifflera trois fois*
- 27) *Les aventures des queues nickelées*
- 28) *Touchez pas au zizi*
- 29) *Baby fesse*
- 30) *La chatte sur un doigt brûlant*
- 31) *Les uns dans les autres*

Maribel Peñalver Vicea
**La desfijación en títulos de películas francesas:
un procedimiento retórico y estratégico**

- 32) *À prendre ou à lécher*
- 33) *Trop au lit pour être honnête*
- 34) *Cris et suçotements dans l'arrière-boutique d'un libraire*
- 35) *Vacances organisées pour jeunes filles en chaleur*
- 36) *Le journal intime d'une demie-vierge*
- 37) *Bidasses en folie*
- 38) *Vice...et versa*
- 39) *Certains l'aiment froide*
- 40) *Trois putes et un couffin*
- 41) *Les filles de Ka-ma-ré*
- 42) *La dernière femme*
- 43) *Les pipes de Madame St Claude*
- 44) *Suce pas mon pouce*
- 45) *Les 69 dalmatiennent*
- 46) *Les trois font la paire*
- 47) *À la queue Lulu*
- 48) *Mon royaume pour une femme*

El título nº 1, *La boîte aux rêves* [La caja de sueños], es una desfijación de la lexía compleja *boîte aux lettres* (buzón. Literalmente: la caja de sueños). Si tenemos en cuenta la sinopsis (una mujer, que enamorada de un hombre, finge tener amnesia), entendemos lo que ha motivado la creación de

este título. Posiblemente esta *boîte aux rêves* (caja de sueños, el buzón) designa, metafóricamente, la cabeza.

En el título nº 2, *Bertrand coeur de lion*, se ha modificado “Richard” (nombre del rey de Inglaterra, Ricardo I, al que se le llamó *Richard coeur de lion* (Ricardo corazón de león) por Bertrand. El protagonista de la película es llamado de esta forma porque, según la sinopsis, se le atribuyen las mismas cualidades que al valiente Ricardo corazón de león.

El título nº 3, *Lévy et Goliath*, reemplaza David por Lévy. Esta película, que hace alusión a un episodio de la Biblia, y que, a la vez, retoma el título de película peplum de Richard Pottier, *David et Goliath*, narra la historia de dos hermanos con problemas.

La película nº 4, titulada *La Belle et le tzigane*, es una desfijación de *La Belle et la Bête*, donde el nombre de La bestia ha sido sustituido por el de le tzigane (el gitano). A partir de *La Belle et la Bête*, cuento clásico de Leprince de Beaumont, numerosas desfijaciones se han llevado a cabo para titular otras películas: *La Belle et l'ordinateur*, *La Belle et le cavalier*...

Le titre nº 5, *Je vous salue, Mafia*, sustituye el nombre propio, “María” por “Mafia”. La desfijación presenta aquí un tono cómico. Este título retoma, a su vez, el de una película de

Maribel Peñalver Vicea
**La desfijación en títulos de películas francesas:
un procedimiento retórico y estratégico**

Jean Luc Godard, *Je vous salue Marie*. La sinopsis cuenta el problema del misterio de la encarnación llevado al mundo moderno. Esta película provocó una polémica reacción por parte de cierto sector de la jerarquía católica.

El título nº 6, *Quatre Charlots mousquetaires*, procede del título de novela *Les trois mousquetaires* (Los tres mosqueteros), de Alexandre Dumas. La incorporación de la palabra Charlots aporta, sin duda alguna, un carácter cómico, por la referencia a Charles Chaplin.

El título nº 7, *Les quatre cents farces du diable*, ha sido creado a partir de la expresión *faire les quatre-cents coups* (nota 10) (hacer mil y una travesuras) e igualmente de la expresión *faire une farce* (gastar una broma), pues la historia de la película está destinada a provocar la risa en más de una ocasión.

El título nº 8, *Les sept châteaux du diable* [Los siete castillos del diablo], supone una deformación del título *Les sept péchés capitaux*, que hace alusión a los siete pecados narrados por San Juan Casiano (en Conlatio) y por San Gregorio Magno (en Moralia in Job), ambos pertenecientes a la patristica. Este mismo título retoma el título de otra película de J. Dreuille y de Yves Allégret: *Les sept péchés capitaux*.

El título nº 9, *Le Noël du Père Lathuile*, deshace la secuencia *Père Noël* (Papá Noel), aunque es más bien la posición de los elementos *Noël* y *Père*, lo que produce para un lector francés, un efecto chocante en el título.

El título nº 10, *L'abominable homme des douanes*, reemplaza *neiges* (nieves) por *douanes* (aduanas). Retoma la expresión *L'abominable homme des neiges* (El abominable hombre de las nieves).

El título nº 11, *Une vie de garçon*, remite a la locución *peyorativa une vie de chien* (llevar una vida de perro). El título ha sido escogido a partir de esta locución porque la película narra precisamente las dificultades de un desgraciado muchacho, protagonista de la película.

El título nº 12, *La vie est un rêve*, transforma el título *La vie est un songe* (*La vida es un sueño*, de Calderón de la Barca). La película, que es un remake 'a lo moderno' de las comedias de Marivaux, cambia la palabra *songe* (sueño) por el sinónimo *rêve* (sueño). Se dice que este último autor se inspiró, en varias ocasiones, del escritor español.

El título nº 13, *Boule de gomme* [Bola de goma], fue creado, probablemente, a partir del título de la novela de Maupassant, *Boule de suif* (Bola de sebo).

Maribel Peñalver Vicea
**La desfijación en títulos de películas francesas:
un procedimiento retórico y estratégico**

El título nº 14, *Le blanc et le noir*, desfija lingüísticamente el célebre título de Stendhal, *Le Rouge et le Noir* (El Rojo y el Negro **(nota 11)**).

El título nº 15, *Le journal d'une femme en blanc* y el nº 36, *Le journal intime d'une demie-vierge* [El diario íntima de una medio-virgen], deforman el título *Le journal d'une femme de chambre* (1963), de Luis Buñuel. Quizás hayan sido igualmente retomados de la película homónima de J. Renoir realizada en 1946.

Los títulos nº 16, nº 17 y nº 18, *Tant qu'il y aura des femmes*, son desfijaciones del título de película *Tant qu'il y aura des hommes* **(nota 12)**.

El título nº 19, *Ils n'ont que vingt ans*, de René Delacroix, que hemos querido poner de relieve pues viene acompañado, en el cartel, del slogan *Un film nommé désir*, retomado del conocido título, *Un Tramway nommé désir*, de Elia Kazan.

Le titre nº 20, *Un amour de poche*, remite al título de Marcel Proust, *Un amour de Swann*.

Los títulos que presentamos a continuación pertenecen a la época erótica del cine francés. Veamos cómo desfijan célebres títulos de películas para crear otros títulos lúdicos y retóricos.

El título nº 21, *La chaleur de minuit* [El calor de medianoche], retoma, a nuestro entender, el título de película *Dans la chaleur de la nuit*. Este título es retomado del americano *In the Heat of the Night*, del director Norman Jewison. Por lo que puede apreciarse en el cartel, la palabra *chaleur* del título aporta una connotación sexual al contenido del mismo.

El título nº 22, *La bride sur le cou* [La rienda alrededor del cuello], hace referencia a una expresión familiar *avoir la bride sur le cou* (dar rienda suelta), dicha expresión, que se remonta a la época en la que se paseaba a caballo, significa 'ser libre y estar sin ataduras'. A partir de esta locución y de la imagen del cartel, se puede imaginar el contenido erótico de la película si se tiene en cuenta la expresión tanto en su forma literal como en su forma figurada.

El título nº 23, *L'amour aux trousses* [El amor en los talones], supone una desfijación del título *La mort aux trousses* que es la traducción francesa del título de la conocida película americana *North by Northwest*, de Alfred Hitchcock, y protagonizada por Cary Grant. La desfijación juega fonéticamente con los parónimos *mort* y *amour*. La traducción española es muy cercana a la francesa: "Con la muerte en los talones".

El título nº 24, *Blanche fesse et les sept mains* [Blancas nalgas y las siete manos], desfija el célebre título del cuento de

Maribel Peñalver Vicea
**La desfijación en títulos de películas francesas:
un procedimiento retórico y estratégico**

los hermanos Grimm, *Snow White and the Seven Dwarfs*, llevado al cine por Walt Disney. Los títulos, tanto en francés como en español, se corresponden desde el punto de vista de la traducción: *Blanche-neige et les sept nains* (Blancanieves y los siete enanitos). El título francés desfigurado aporta claramente un carácter erótico a la trama de la película.

El título nº 25, *La décharge victorieuse* [La descarga victoriosa], que hace alusión a la famosa película de los años 30 titulada *The Charge of the Light Brigade*, traducida en francés por *La charge de la Brigade légère*, es, en efecto, una descarga victoriosa, pues, según la sinopsis, aquí, la descarga alude, sin duda alguna, a la eyaculación.

La película nº 26, *L'arrière-train sifflera trois fois* [El trasero silbará tres veces], desfija el título de película *Le train sifflera trois fois*, traducción del famoso título americano *High Noon*, traducido en español por *Solo ante el peligro*. Claras intenciones lúdicas y sexuales reflejan el contenido de la película.

El título nº 27, *Les aventures des queues nickelées* retoma la conocida historieta titulada *Les aventures des pieds nickelés*, del director Émile Cohl. *Avoir les pieds nickelés* es una expresión que significa ser un holgazán. La desfijación no sólo está aludiendo al título de esta famosa historieta sino que además trae el recuerdo de esta expresión francesa. Es evidente la

significación erótica que contiene el título al reemplazar *piéd* por *queue* (cola, pene).

El título nº 28, *Touchez pas au zizi* [No os toquéis la colita], es creado del título de película de Jacques Becquer, *Touchez pas au Grisbi*. El zizi designa en lenguaje familiar e infantil el sexo masculino. La palabra *zizi* se emplea también para designar al sexo femenino. Estamos doblemente ante un título cuyas connotaciones sexuales están explícitamente anunciadas.

El título nº 29, *Baby fesse*, alude al título de película *Baby doll*, de Elia Kazan, traducido en francés por *La poupée de chair* (La muñeca de carne). La palabra *fesse* (nalgas), tiene una connotación sexual al igual que *Baby*, empleada frecuentemente por los americanos para hacer referencia a la joven muchacha que se prostituye. Quizás este mismo título remita al célebre título de la canción de Brigitte Bardot, *Baby doll*. Esta actriz y cantante se convirtió, en aquella época, en un mito precisamente erótico.

El título nº 30, *La chatte sur un doigt brûlant* [La gata sobre el dedo ardiente], hace alusión al título *La chatte sur un toit brûlant* (La gata sobre el tejado de cinc) del director Richard Brooks, a partir de una obra teatral de Tennessee Williams. Según el cartel de cine, el contenido de la película es, sin duda, pornográfico.

Maribel Peñalver Vicea
**La desfijación en títulos de películas francesas:
un procedimiento retórico y estratégico**

El título nº 31, *Les uns dans les autres* [Los unos dentro de los otros], ha desfigurado, para dejar claro el carácter sexual, el título *Les uns et les autres*, de Claude Lelouch.

El título nº 32, *À prendre ou à lécher* [Lo tomas o lo chupas], remite a la expresión familiar *c'est à prendre ou à laisser* (lo tomas o lo dejas). La fonética del título desfigurado es muy cercana a la del título original, aunque la substitución de *laisser* por *lécher* delata enseguida el carácter pornográfico de la película.

El título nº 33, *Trop au lit pour être honnête* [Demasiado en la cama para ser honesto], está refiriéndose a la expresión familiar *trop gentil pour être honnête*. El título desfijado sólo ha variado un término: *gentil* (amable) por *au lit* (en la cama), lo que es suficiente para imaginar la trama de la película.

El título nº 34, *Cris et suçotements dans l'arrière-boutique d'un libraire*, desfija el célebre título de Ingmar Bergmann, *Cris et chuchotements*, con el fin de sugerir, mediante el reemplazo de *chuchotements* por *suçotements*, claras alusiones sexuales.

En el título nº 35, *Vacances organisées pour jeunes filles en chaleur* [Vacaciones organizadas para jovencitas en calor (en celo)], se retoma, a nuestro entender, la locución empleada

para referirse a un animal que está en celo, en francés *en chaleur*. Aquí, son las jovencitas las que están en este estado, es decir, en celo y buscando pareja. Quizás este título deshaga igualmente el famoso título de M. Proust, *À l'ombre de jeunes filles en fleur*.

El título nº 37, *Bidasses en folie* [Las locuras de los guripas], retoma el célebre título, *Le forum en folie*, traducción francesa del título de la película americana *A Funny Thing happened on the Way to the Forum*, traducido al español por *Golfus de Roma*. La palabra *bidasse*, que se emplea en lenguaje familiar para designar a un simple soldado, es el nombre propio de la canción titulada *Avec l'ami Bidasse*, canción de antes de 1914. La palabra *bidasse*, según el *Dictionnaire de l'Argot*, tiene un doble sentido peyorativo.

El título nº 38, *Vice...et versa*, remite, obviamente con connotaciones sexuales, a la locución *vice-versa* (viceversa). En francés, *vice* significa vicio y *versa* (de verso) deja entender 'al revés'.

El título nº 39, *Certains l'aiment froide* [Algunos la prefieren fría], desfija el título de la famosa película interpretada por Marilyn Monroe, *Certains l'aiment chaud*, traducción francesa del título inglés *Something like it hot* (Con faldas y a lo loco **(nota 13)**). El adjetivo *chaud* es reemplazado por su

Maribel Peñalver Vicea
**La desfiguración en títulos de películas francesas:
un procedimiento retórico y estratégico**

antónimo *froide*, lo que contribuye a recordar rápidamente la secuencia retomada.

El título nº 40, *Trois putes et un couffin* [Tres putas y una canastilla (**nota 14**)], desfigura el célebre título *Trois hommes et un couffin*, del director francés Coline Serreau.

El título nº 41, *Les filles de Ka-ma-ré*, remite, quizás, al título Kamasutra. En primer lugar, porque la película es de contenido erótico y, en segundo lugar, porque la palabra *Ka-ma-ré* es semejante fonéticamente con el término ‘cabaret’. Precisamente, existe también una canción que se llama *Les Filles de Camaret*, que narra el placer obtenido por los marinos en un puerto de Bretagne al gozar de la presencia de unas jovencitas.

El título nº 42, *La dernière femme*, ha sido creado a partir del título *Le dernier homme*, título francés de 1968, más conocido, en nuestra opinión, que por la celebridad de la película en sí. Éste es igualmente el título, al menos de una decena de libros más o menos conocidos. *La dernière femme* podría también retomar el famoso título de la película interpretada e igualmente erótica de Marlon Brando, *Le dernier tango*.

El título nº 43, *Les pipes de Madame St Claude*, remite a la expresión vulgar *tailler une pipe*, término que designa, en el

lenguaje coloquial, la felación. St Claude es también el lugar en Francia donde se fabrican las pipas... para fumar.

El título nº 44, *Suce pas mon pouce* [No chupes mi pulgar], ha sido creado de la locución: *suce pas ton pouce* (no chuparse el dedo). Aquí *pouce* (pulgar) es empleado para designar al sexo masculino.

El título nº 45, *Les 69 dalmatiennent*, cambia el nº 101, de la célebre película de Walt Disney, *Les 101 dalmatiens* [Los 101 dálmatas], por el nº 69 al ser un número que constituye una posición erótica.

El título nº 46, *Les trois font la paire* [Los tres forman el par], deshace la locución *les deux font la paire* (son tal para cual) empleada para indicar que dos personas se llevan muy bien. En este caso, son tres las personas implicadas en la relación.

El título nº 47, *À la queue Lulu*, cambia, en la última palabra, la combinación vocálica “eu” por “u” para crear, a partir de la locución *à la queue leu leu* (en fila india), un nombre propio imitando al título de película *Loulou*, película famosa de carácter erótico.

Maribel Peñalver Vicea
**La desfijación en títulos de películas francesas:
un procedimiento retórico y estratégico**

El título nº 48, *Mon royaume pour une femme*, es creado a partir de la famosa frase de Ricardo III en el drama de Shakespeare: Mi reino por un caballo.

3. Procedimientos de desfijación.

Veamos, a continuación, los procedimientos formales empleados en la desfijación:

3.1. Reemplazo de varios términos de la secuencia fija original, tal y como sucede en el título *La chaleur de minuit* o en *Blanche fesses et les sept mains*. En el primer ejemplo, *nuit* ha sido reemplazado por *minuit* y se ha suprimido *dans*.

El segundo título que desfija *Blanche-Neige et les sept nains*, cambia “Neige” por *fesses* y *nains* por *mains*.

A pesar del reemplazo, se ha conservado el ritmo en los títulos deformados:

La chaleur de minuit

Dans la chaleur de la nuit

(En el calor de la noche)

Blanche-Neige et les sept nains

*Blanche fesses et les sept
mains*

(Blancas nalgas y las siete manos (**nota 15**))

Estos ejemplos prueban que si el juego de la desfijación es logrado, el lector recuerda inmediatamente la secuencia original.

3.2. Reemplazo por paronimia

Por efecto de paronimia, la palabra reemplazada contiene el mismo número de sílabas que el término original. Rima pues con la misma asonancia al final de la secuencia. Éste es el caso de los títulos que aparecen a continuación seguidos de la secuencia original y en la que subrayamos los términos afectados:

En estos títulos, el reemplazo es de una sola palabra: *rêve* por *lettre*, *Bertrand* por *Richard*, *David* por *Lévy*, *Grisbi* por *zizi*, *toit* por *doigt*, y *gentil* por *lit*. El término reemplazante contiene

Título	Fórmula original
<i>La boîte à rêves</i>	<i>La boîte aux <u>lettres</u></i>
<i>Bertrand coeur de lion</i>	<i><u>Richard</u> coeur de lion</i>
<i>Lévy et Goliath</i>	<i><u>David</u> et Goliath</i>
<i>Touchez pas au zizi</i>	<i>Touchez pas au <u>Gribi</u></i>
<i>La chatte sur un doigt brûlant</i>	<i>La chatte sur un <u>toit</u> brûlant</i>
<i>Trop au lit pour être honnête</i>	<i>Trop <u>gentil</u> pour être honnête</i>

las mismas sílabas que el reemplazado e intenta conservar, en la medida de lo posible, la misma asonancia.

3.3. Reemplazo de un solo término

El título reemplaza un solo término de la locución sin que la conservación de la homofonía o de la paronimia sea necesaria:

Maribel Peñalver Vicea
**La desfijación en títulos de películas francesas:
un procedimiento retórico y estratégico**

Fórmula original	Título
<i>À la queue leu leu</i> <i>Le Forum en folie</i> <i>Certains l'aiment chaud</i> <i>Trois hommes et un couffin</i>	<i>À la queue Lulu</i> <i>Bidasses en folie</i> <i>Certains l'aiment froide</i> <i>Trois putes et un couffin</i>

Como podemos constatar, todas las unidades reemplazantes no conservan ni la misma asonancia ni la misma consonancia pero guardan la misma estructura morfosintáctica y el ritmo permanece.

3.4. Reemplazo por sinonimia.

El recuerdo se produce por efecto de sinonimia, por ejemplo, en el título *La vie est un rêve*, donde esta última palabra reemplaza “*songe*” (sueño).

3.5. Reemplazo por antonimia.

El reemplazo se lleva a cabo mediante un antónimo: *Certains l'aiment froide*, donde el adjetivo *froide* sustituye a *chaud* (caliente). El efecto producido es, en este caso, cómico.

3.6. Reemplazo por adjunción.

A veces suele añadirse un término a la secuencia retomada para crear un carácter lúdico en el título:

Quatre Charlots mousquetaires *Les trois mousquetaires*
L'arrière-train sifflera trois fois *Le train sifflera trois fois*

En el primer título, a la alusión al nombre del célebre personaje Charlot, se ha añadido la *s* de plural y *quatre* reemplaza a *trois*. El efecto cómico provocado por el nombre de este personaje es evidente.

En el segundo título, se ha añadido *arrière*, para dar un carácter pornográfico a la secuencia.

4. Conclusión

El presente artículo ha intentado mostrar el carácter estratégico y retórico de la desfijación, procedimiento recurrente en los títulos cinematográficos. Si el cartel de cine es uno de los medios artísticos de comunicación con mayor difusión, es en el título donde se lleva a cabo todo tipo de juegos lingüístico-retóricos. El título, que se convierte en el eslogan de la película, es una unidad discursiva cuya explotación es inagotable. Hemos demostrado cómo, mediante la desfijación, el receptor-espectador detecta la presencia de un doble mensaje: la secuencia original y la desfijada (el título). Se reactivan pues los valores semánticos de la primera para formar otros nuevos adaptados a la trama de la película. Este juego dota a la secuencia de un valor mnemónico que permite al recep-

Maribel Peñalver Vicea
**La desfijación en títulos de películas francesas:
un procedimiento retórico y estratégico**

tor mostrarle la presencia de un bagaje lingüístico y cultural arraigadamente familiar. El título crea una connivencia con el lector y le hace partícipe de un doble mensaje.

Por otra parte, hemos mostrado el valor interdisciplinario de los títulos ya que su estudio nos ha permitido recorrer distintas disciplinas como la publicidad, la lingüística, la pragmática, el cine, la literatura, la historia etc.

Lo que está claro es que el título juega un papel decisivo en la promoción comercial de las películas y constituye un soporte mnemotécnico que facilita el recuerdo de la película y todo lo que ésta implica.

Referencias bibliográficas

- BOLOGNE, J.C. (1989). *Les grandes allusions, Dictionnaire commenté des expressions d'origine littéraire*. Paris: Larousse.
- COLIN J.-P., et MÉVEL, P., (1994). *Dictionnaire de l'argot*. Paris: Larousse.
- DUBOIS, J., et alii, (1994). *Dictionnaire de linguistique et des Sciences du langage*. Paris: Larousse.
- FURET, C. (1995). *Le titre de presse. Pour donner envie de lire*. Paris: Les éditions CFPJ.
- GRUNIG, B.N. (1990). *Les mots de la publicité*. Paris: Presse du CNRS.

PASSEK, J.L. (1989). *Diccionario del Cine*. Madrid: Rialp.

REY, A. & CHANTREAU, S. (1979). *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. Paris: Le Robert.

SULLET-NYLANDER, F. (1998). *Les titres de presse. Analyses syntaxiques, pragmatiques et rhétoriques*. *Forskningsrapporter / Cahier de la Recherche*.

TULARD, J. (1982). *Dictionnaire du Cinéma. Les réalisateurs*. Paris: Robert Laffont.

VIGNER, G. (1980). "Une unité discursive restreinte: le titre. Caractérisation et apprentissage", *Le français dans le monde*, nº 156.

ZIMMER, J. (1987). *Le cinéma fait sa pub*. Paris: Edilig.

Maribel Peñalver Vicea

La desfijación en títulos de películas francesas: un procedimiento retórico y estratégico

1 *Publicitaria*, cuya finalidad es llamar la atención del espectador. *Apelativa*, que permite al receptor conocer el tema de la película; si es una película bélica, un thriller, cine negro, comedia musical etc. Esta función es a la vez identificativa y clasificadora. *Metalingüística*, por la que el título es un texto que remite a otro texto, es decir, a su cotexto. Como diría G. Vigner, el título sería como una reescritura del texto cuyo fin es dilucidar la sinopsis, entrando incluso en una situación de redundancia con el resto del discurso. *Fática*, función que asegura la recepción del título. En este tipo de discurso publicitario, no cabe duda de que la recepción está doblemente asegurada: a) Mediante el cartel de cine para el que todo un equipo del departamento de marketing de la distribuidora ha colaborado: publicistas, traductores etc. b) Ya sea a través de revistas especializadas en cine, ya sea a través de cualquier tipo de revistas o periódicos donde aparece publicidad de películas. *Poética*, ya que el título se convierte en un discurso que contiene todo tipo de juegos retóricos para llamar la atención del espectador.

2 Según C. Furet (1995:79): “(...) les titres incitatifs s’inspirent des figures libres. Plus excitantes mais aussi plus dangereuses (...)”.

3 Los títulos con los que trabajamos han sido extraídos de un corpus de 3200 títulos de películas francesas.

4 Recordemos que R. Jakobson presenta la función poética mediante el ejemplo del conocido eslogan publicitario: *I like Ike*, nombre este último de uno de los candidatos republicanos para las elecciones presidenciales de 1952, en E.E.U.U.

5 Con *codificadas*, nos referimos a aquellas unidades o secuencias que forman parte del sistema de la lengua.

6 Téngase en cuenta el carácter intertextual de los títulos pues son unidades discursivas. El reconocimiento de la intertextualidad implica para el receptor, la presencia de un bagaje cultural importante. Cada receptor interpreta el mensaje de forma diferente.

7 La traducción es nuestra.

8 Damos la traducción del eslogan al castellano entre paréntesis.

9 Éste es el título en francés de la película americana *Something like hot* que se tradujo a nuestra lengua por *Con faldas y a lo loco*.

9 A partir del título nº 20, pertenecen todos a la época erótica del cine francés. Para facilitar la lectura del presente artículo a todo lector no francófono, ofrecemos la traducción literal de algunos de los títulos entre corchetes, seguida del título original. Sólo damos la traducción de aquellos títulos que puedan suponer un obstáculo para el seguimiento y comprensión de las explicaciones.

10 *Les quatre cents coups*, título de una conocida película de F. Truffaut, se tradujo al castellano erróneamente, *ad pedem litterae*, por *Los cuatrocientos golpes*.

11 Según algunos traductólogos, este título debería haberse traducido por: *Lo Rojo y lo Negro*.

12 *Tant qu'il y aura des hommes* es la traducción francesa de la película americana *From here to the Eternity*, del director Fred Zinnemann.

13 Esta fue la traducción al castellano del título de la película americana.

Maribel Peñalver Vicea
**La desfijación en títulos de películas francesas:
un procedimiento retórico y estratégico**

14 Con *canastilla* nos referimos a la cuna en forma de cesta para niños muy pequeños. Aunque no guarda exactamente la misma connotación que *couffin*, damos esta traducción aproximada.

15 Ésta es la traducción literal. Nótese que es imposible mantener, en castellano, el ritmo de la lengua francesa así como el número de sílabas, que es distinto, en ambas lenguas.